

Porównanie tłumaczeń Estery 9:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby ustanowić te dni Purim w ich oznaczonym czasie – jak do tego zobowiązał ich Żyd Mordochaj i królowa Estera, i jak (sami) nałożyli na swoje własne dusze i na swoje potomstwo – sprawy postów i związanego z nimi narzekania.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Listy te ustanawiały dni Purim w oznaczonym dla nich czasie, zgodnie z zaleceniami Żyda Mordochaja i królowej Estery. Sami Żydzi również zobowiązali siebie i swoje potomstwo do obchodzenia tych dni wraz z ich postami i towarzyszącymi postom wyrazami żalu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby ustanowić te dni Purim w ustalonym czasie, jak to Żyd Mardocheusz i królowa Estera ustanowili je i jak zobowiązali samych siebie i swoje potomstwo, na pamiątkę postu i ich lamentacji.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żeby statecznie przestrzegali tych dni Purym czasów swoich, jako im je postanowił Mardocheusz Żyd, i Ester królowa, i jako obowiązali siebie samych, i nasienie swoje, na pamiątkę postu i narzekania ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zachowując dni losów, a czasu swego z radością obchodząc, jako Mardocheusz z Ester postanowili, a oni chować obiecali i sami, i z potomstwem swoim, posty i wołania, i dni losów,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby utrwalić owe dni Purim we właściwym czasie, jak je przedtem ustanowili Żyd Mardocheusz i królowa Estera, i jak ustanowili dla siebie i dla potomnych swoich przepisy postu i lamentowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby ich zobowiązać do święcenia tych dni purim w oznaczonym ich czasie, jak to na nich nałożył Żyd Mordochaj i królowa Estera i jak oni sami nałożyli na siebie i na swoje potomstwo postanowienia dotyczące związanych z nimi postów i narzekań.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby obchodzili te dni Purim w terminie, jaki wyznaczył dla nich Żyd Mordochaj i królowa Estera, i tak, jak to ustalili dla siebie i swojego potomstwa w kwestiach postów i lamentacji.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mardocheusz i królowa Estera ustanowili też post dla siebie i dla swoich następców, a potem zachowywali go zgodnie ze swą wolą, nawet ze szkodą dla zdrowia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby dni Purim, przypadające na [oznaczony] czas, wprowadzić jako obowiązujące, jak to Żyd Mardocheusz (i królowa Estera) dla nich ustalili i w sposób, jaki oni przyjęli dla siebie samych i dla swoich potomków wraz z przepisami odnoszącymi się do postu i lamentacji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Мардохей і цариця Естера постановили собі для себе (піст) і тоді те, що постановили і їхню раду проти їхнього здоров'я.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby ustanowili te purimowe dni w ich porze; tak, jak ustanowił je dla nich Judejczyk Mardechaj i królowa Estera, oraz jak je ustanowili dla siebie samych oraz dla swych potomków na pamiątkę postów i biadania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby potwierdzić obowiązywanie tych dni Purim w ich wyznaczonym czasie, tak jak im nakazał Żyd Mardocheusz i królowa Estera oraz jak przyjęli na swą duszę i na swe potomstwo, sprawy postów i swego wołania o pomoc.